

# 越南语违实条件句的时制与违实解释

陆雪梅

南宁师范大学 国际教育学院

**摘要:** 本文致力于探讨越南语中的违实条件句的时制及其对违实解释的影响。违实义的确立是正确理解和界定违实条件句的关键环节。越南语拥有其独特的时制表达方式, 时制在解释违实义方面扮演着重要的角色。经过深入研究发现, 越南语的时间副词“đã/đã...rồi”能够明确地标记违实义。而时间指示词如“lúc ấy (那时), hồi đó (那时), hôm qua (昨天), năm kia (前年)”等则能够提供更多线索, 帮助我们更好地理解违实义。

**关键词:** 越南语; 违实条件句; 时制; 违实解释; 语义

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2023.11.102

## 一、研究背景

违实条件句是一种表达与事实相反的虚拟状态的条件句, 是哲学、心理学、语言学等学科的研究对象之一。越南语言学界对于违实条件句的研究相对较少, 多数是在研究条件句时顺带涉猎违实条件句。其中最具代表性的是学者黎氏明恒Lê Thị Minh Hằng和学者阮庆荷Nguyễn Khánh Hà。

2004年, 黎氏明恒Lê Thị Minh Hằng发表了论文《越南语的条件句中违实性的表现方式(对日语做比较)》。她认为越南语违实条件句有明确的违实标记, 主要有giá、giá như、giá mà、phải chi、vi phòng、gãi sủ等, 当它们出现在前项时, 可明确其违实义, 而不需要再借助其他任何语法方式。她还发现, 表过去时间的副词đã出现在后项中时, 是违实义表达的一个标记<sup>1</sup>, 这一点之前并未有学者提及。

2008年, Nguyễn Khánh Hà发表了论文《越南语违实条件句》。该论文指出, 根据心理空间的时制特征, “Nếu A thì B”违实条件句可分为全时制心理空间违实条件句和依附于时间的心理空间违实条件句。其中, 依附于时间的心理空间违实条件句又可分为过去心理空间违实条件句和非过去心理空间违实条件句。<sup>2</sup>这两位学者在研究越南语违实条件句时都提到了违实条件句的时制和违实义的关系, 但并没有进行深入研究。由于时制在违实条件句的违实义构建中具有重要关系, 这个课题的研究对于理解违实条件句具有重要意义。

## 二、违实语义

### (一) 违实义的定义

关于违实义的研究, 最早可追溯到20世纪40年代

的西方社会。在那个时期, Will (1947)、Hampshire (1948)和Pears (1950)提出了违实句蕴含了事件的假值(falsity entailment)的观点。这种假值的蕴含是独立于语境的纯逻辑推理, 也是句子本身所具有的, 不可以通过后接小句进行取消或者加强。这一观点的提出, 为后来的违实义研究奠定了基础。

违实义的概念最早由Fauconnier提出的心理空间理论(Mental Space Theory)和Johnson-Laird & Byrne提出的心理模型理论(Mental Model Theory)提出。这两种理论提出了违实句“双表征”加工假设: 读者在理解违实句时需要同时处理“虚拟”与“现实”这一对意义相反的代表。这一假设的提出, 为后来的违实义研究提供了新的思路。

Vanlinden和Versstraeten (2008)通过会话义和合作原则对违实语境中产生的语义极性反转进行了分析。他们指出, 违实义是通过会话含义推测而成的, 而语义极性反转是违实语境中产生的一种特殊现象。这种现象是指在一个句子中, 由于前后语义的相反或对立, 导致整个句子的意义发生了反转。这种现象的出现, 为违实义的研究提供了更多的证据和支持。

综上所述, 关于违实义的研究经历了漫长的发展历程。从最初的提出到现在的研究, 学者们不断深入探讨这一现象的本质和规律。通过心理空间理论、心理模型理论、会话含义、语义极性反转等多种方法的研究, 我们逐渐揭示了违实义的内在机制和规律。

### (二) 违实条件句的定义

违实条件句是一种常见的语言现象, 它描述的是一种与事实相反的条件关系。这种句子通常由三个基本要

素组成：一个与事实相反的条件分句，一个由该条件分句推导出的结果分句，以及这两个分句之间的逻辑关系。违实条件句常以“要不是、若不是”等关联词语引导，但也可以使用“如果、假如、假若”等关联词语。

违实条件句在语言中有着广泛的应用，它们在各种语境中都有可能出现。例如，在日常生活中，我们可能会说：“如果不是今天下雨，我们会去公园玩。”这里的“如果不是今天下雨”是条件分句，“我们会去公园玩”是结果分句，这前后两个分句都是与事实相反的。违实条件句与真实条件句相对应。真实条件句描述的是真实的、可能发生的情况，而违实条件句则描述的是与真实情况相反的假设情况。

### 三、越南语的时制

越南语的时制问题一直受到越南语言学界的争论。目前有两种主要观点，一种认为越南语没有时制存在，另一种则肯定了越南语时制的存在。越南语的时制问题仍存在争议，但大多数专家学者倾向于认同越南语具有时制的观点，并认为可以通过特定的时间副词来表示不同的时制。

#### (一) 时间副词与违实义

时间副词 *đã*，或者时间副词结构 *đã... rồi* 是越南语违实条件句中的可信任的一个标记（而非特征）。在无语境的条件下，在条件句的M2中出现 *đã*、*đã... rồi* 可以解读出违实义。

(1) *Biết anh thích thì tôi đã mua nó cho anh rồi.*

（知道你喜欢，我就买它给你了。）

(2) *Tớ biết cái điện thoại đó là của cậu, tớ đã giữ dùm rồi.*

（知道这个电话是你的，我就帮你收起来了）

在无语境得条件下，虽然没有明确的表示违实义的关联词，但这两句可以很明显判断出违实义，因为M2都有 *đã... rồi* 这个表示完成式的时间副词结构。(1) *Biết anh thích thì tôi đã mua nó cho anh rồi.* M1 *biết anh thích*（知道你喜欢）和M2 *tôi đã mua nó cho anh rồi.*（我就买它给你了）这两件都是个违实命题，因为事实是我不知道你喜欢，我并没有给你买它。

(2) *Tớ biết cái điện thoại đó là của cậu, tớ đã*

*giữ dùm rồi.* M1 *tớ biết cái điện thoại đó là của cậu* 我知道这个电话是你的和M2 *tớ đã giữ dùm rồi.* 这前后两件也都是与事实相反的命题，这个表示过去完成时态的 *đã... rồi* 构建出与过去发生的事实“我没有帮你收起来”相反的命题“我帮你收起来了”。

可以把时间副词去掉，进行比较。

(1a) *Biết anh thích thì tôi mua nó cho anh.*  
（知道你喜欢，我就买它给你。）

(2a) *Tớ biết cái điện thoại đó là của cậu, tớ giữ dùm*  
（知道这个电话是你的，我就帮你收起来。）

去掉了 *đã... rồi*，违实义就会消失，句子就成为事实条件句。

我们再来对比一下时间副词 *đã*，*sẽ* 和无时间副词对于违实义表达的区别。

a. *Trời không mưa thì trận đấu đã diễn ra rồi.*

（天不下雨的话战斗就已经开始了。）

b. *Trời không mưa thì trận đấu sẽ diễn ra.*  
（天不下雨的话战斗就会开始。）

c. *Trời không mưa thì trận đấu diễn ra.*  
（天不下雨的话战斗开始。）

(3a) 中听者就很明确理解出违实义，*Trời không mưa*（天不下雨的话）这个前项（M1）是与事实相反的命题，事实是天下雨了，*trận đấu đã diễn ra rồi.*

（战斗就已经开始了。）这个后项（M2）也是与事实相反的命题，事实是战斗并没有开始。而（3b）中可以被理解为假设句，*Trời không mưa thì trận đấu sẽ diễn ra.* 假如天不下雨的话，战斗就会开始，这是一个假设的命题。（3c）则不完整，不能被视为一个准确的句型。

由此可知，时间副词 *sẽ* 不一定能表达违实义，而相比之下 *đã/đã... rồi* 更能够表达违实义。

#### (二) 时间指示词与违实义

这里的时间指示词指的时时间直指词，时间指示词在违实义的识解中扮演者重要的角色，借助时间指示词，听者无需花费太多的力气就可确定条件句的违实性，在汉语条件句的研究中，陈国华认为汉语违实条件

句中表达违实最基本的词汇手段就是时间指示词，比如“昨天”、“当时”、“那时”、“当初”等。<sup>3</sup>而在越南语违实条件句中，“lúc ấy（那时），hồi đó（那时），hôm qua（昨天），năm kia（前年）”等时间指示词也可帮助理解违实义。

(4) Giá hồi đó nhà mình rời biển sớm một ngày về Bàng Cốc mua đồ thì sẽ không gặp sóng thần, không mất bố.

（要是那时候我们家离开海边早一天去曼谷买东西，那么就不会遇到浪神，就不会失去父亲了。）

在（4）中的前项出现了时间指示词“hồi đó”以确定前项为过去发生的事情，表示前项的条件“nhà mình rời biển sớm một ngày về Bàng Cốc mua đồ”

（我们家离开海边早一天去曼谷买东西）是与过去事实相反的命题，过去事实为 nhà mình không rời biển sớm một ngày về Bàng Cốc mua đồ（我们家没有离开海边早一天去曼谷买东西），而后项“không gặp sóng thần, không mất bố”（不会遇到浪神，就不会失去父亲了）也是与事实相反的命题，事实为 gặp sóng thần, mất bố（遇到浪神，失去父亲）。而假设去掉时间指示词“hồi đó”，变成“Giá nhà mình rời biển sớm một ngày về Bàng Cốc mua đồ thì sẽ không gặp sóng thần, không mất bố。”（要是我们家离开海边早一天去曼谷买东西，那么就不会遇到浪神，就不会失去父亲了。）那么这句话的识解有可能会偏向于假设义，条件前项不能准确地判定为与过去事实相反地违实义。

#### 四、结语

经过上述探讨，我们可以得出以下结论：越南语拥有独特的时间表示方式，通过使用时间副词来表示不同的时制。其中，时间副词“đang”表示现在时，时间副词“đã”表示过去时，而时间副词“sẽ”则表示将来时。这些时间副词在越南语中具有重要的作用，它们在构建和理解违实条件句中扮演着关键角色。

值得注意的是，时制对于表达违实义具有重要意义。在越南语中，时间副词和时间指示词在构建和理解违实条件句中发挥着重要作用。虽然越南语的违实条件句可以依赖于典型的违实标记词或语境来理解，但在没有这些典型的违实标记词存在的情况下，听者需要运用

语用推理来推断条件句中的违实义。然而，借助这些时间副词或时间指示词，听者可以更轻松地确定条件句中的违实义，无需花费过多的认知努力。

“sẽ”和“đã”都能表达违实义和假设义，但是相比之下，“sẽ”具有更开放的性质，而“đã”则具有更强的违实限定性，这使得“đã”能更好地表达违实义，是违实义表达的一个可信的标记，而“lúc ấy”（那时）、“hồi đó”（那时）、“hôm qua”（昨天）、“năm kia”（前年）等时间指示词虽然不是绝对的违实义表示，但它们也可以帮助理解违实义。这些时间指示词为听者提供了额外的线索和上下文信息，有助于确定条件句中的时间关系和违实义。

#### 参考文献

[1] Akatsuka, Noriko. 1997. Negative conditionality, subjectification, and conditional reasoning. In Athanasiadou and Dirven, eds., 323-354.

[2] Athanasiadou, Angeliki. and Rene Dirven 1996. Typology of if-clauses. In Eugene H. Casad (ed.) Cognitive Linguistics in the Redwoods: the expansion of a new paradigm in linguistics. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 609-654.

[3] Chao, Yuen Ren. (1968). A Grammar of Spoken Chinese. Berkeley & Los Angeles: University of California Press.

[4] Goldberg, A. 1995. Constructions: A Construction Grammar approach to argument structure. Chicago: University of Chicago Press.

[5] 邢福义. 汉语复句研究[M]. 商务印书馆: 2001, 116-125.

[6] 邢福义. 复句的分类. 中国社会科学院语言研究所现代汉语研究室编[M]. 语文出版社. 1987.

[7] 邢福义. 复句与关系词语[M]. 黑龙江人民出版社. 1985.

[8] 徐静. 俄汉条件复句及相关复句的对比研究[D]. 辽宁师范大学硕士研究生学位论文, 2006.